

主编：王金玲

女性学译丛

全球视角：

宰燥藻鰓藻云葬蚤璽葬瑤

原著主编：周颜玲 宋永毅 李慧 李悦 李雪

[illegible]

译者：王金玲等

社会科学文献出版社

Social Sciences Documentation Publishing House

主 编 / 周颜玲 凯瑟琳·W. 伯海德
译 者 / 王金玲等

出 版 人 / 谢寿光
出 版 者 / 社会科学文献出版社
地 址 / 北京市东城区先晓胡同 10 号
邮政编码 / 100005
网 址 / <http://www.ssdph.com.cn>
责任部门 / 编辑出版中心
(010) 65232637
责任编辑 / 柯 舟
责任校对 / 边 申
责任印制 / 同 非

总 经 销 / 社会科学文献出版社发行部
(010) 65139961 65139963
经 销 / 各地书店
读者服务 / 客户服务中心
(010) 65285539
法律顾问 / 北京建元律师事务所
排 版 / 北京中文天地文化艺术有限公司
印 刷 / 北京增富印刷有限责任公司

开 本 / 880×1230 毫米 1/32 开
印 张 / 11.5
字 数 / 269 千字
版 次 / 2004 年 1 月第 1 版
印 次 / 2004 年 1 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 7-80190-073-1/D·025
著作权合同 / 图字 01-2003-4805 号
登 记 号
定 价 / 24.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误，
请与本社客户服务中心联系更换

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

全球视角：妇女、家庭与公共政策 / 周颜玲，凯瑟琳·W.伯海德主编；王金玲等译．—北京：社会科学文献出版社，2004.1

(女性学译丛)

ISBN 7-80190-073-1

I. 全... II. ①周... ②凯... ③王... III. 妇女—问题—研究—世界 IV. C913.68

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 072178 号

Women , the Family and Policy

——A Global Perspective

© 1994 State University of New York

本社根据 Suny 出版社 , 1994 年英文版译出

《女性学译丛》总序

自 20 世纪 80 年代末改革开放以来，尤其是 1995 年联合国北京世界妇女大会以后，在中国大陆，妇女学进一步受到学术界的关注，社会性别视角逐渐成为学者们考察、分析、研究社会的重要视角之一。以此为基础，近年来，以基础性学术理论研究和大专院校课程设置为两大突破口，中国大陆妇女学学科建设也有了较大的发展。

妇女学学科建设不断发展的显著表现之一，是妇女学研究和教学专业书与参考书需求量的不断上升。为此，我们主编了这套《女性学译丛》，从一个侧面系统地提供 20 年代以来国外学者在女性学研究和教学方面的代表性成果与经验。

从中国大陆妇女学学科建设的现状与进展，以及国外的经验教训出发，就这套丛书的主编原则而言，首先是多学科和跨学科性。从译丛第一辑的四本书看，它们分别从社会学、教育学、政治学等角度，对现有的社会秩序与运作提出了质疑和挑战，对本学科

的主流学术理论进行了弥补、修正乃至重构；事实上，当社会性别作为一种学术视角进入各学科时，对性别盲点、性别偏见、性别差异性提出质疑和挑战，进行弥补、修正乃至重构，也就具有多学科性了。而当这一多学科的声音最终汇成一种声音——妇女学的声音时，妇女学的跨学科性也必然是内蕴其中的了。

其次，是多元性。妇女学作为一门课程出现在大学课堂中，最早是在西方；就妇女学学科建设而言，西方的进程也是比较快的。但是，西方的成果与经验毕竟只是西方的成果与经验，全球文化的多元性决定了全球妇女生存与发展的多元性和全球妇女学发展的多元性。事实上，除了美国、英国、加拿大等西方国家以外，近十几年来，韩国、日本、印度以及中国的香港地区、台湾地区等国家和地区的妇女学学科建设也有了长足的发展。因此，向中国大陆妇女学学科建设提供境外多元化的成果与经验也是必不可少的。

第三，是多样性。从主流到非主流，从边缘到核心，从主体性到工具性，妇女的生存与发展是一种多样性的生存与发展。而作为对这一生存和发展多样性的反映，一是中国大陆妇女学学科建设的内在需求是多样性的；二是境外的成果和经验也是多样性的，由此，本译丛各译著的具体内容也将是多样性的。

第四，是包容性。就总体而言，在妇女解放的旗帜下，妇女学理论应是各种与妇女相关的政治理念和

学术观点的一个交汇点，而不仅仅是某种政治倾向或学术流派的代表。但就妇女学理论内部的构成而言，由于背景、立场和利益等的不同，各种派别的声音是不尽相同的，有的甚至是矛盾对立的。如，黑人女性主义对“姐妹情谊”口号的质疑，同性恋女性主义提出的“异性恋霸权”概念等。本译丛力图使人们听到不同的声音，进而在比较和借鉴中实现自我能力提升。

女性主义作为一种政治思潮，最早出现在西方。而在女性主义思潮的推动下，作为发现、传承、积累妇女的知识和经验的重要手段之一，作为扩展和传播女性主义思想的重要途径之一，西方也较早地在大学里开设了妇女学课程，并逐渐使妇女学真正成为一门独立的学科。与女性主义思想的扩展相伴随，许多非西方国家和地区也深入开展了妇女学研究，增设了妇女学课程，并取得了本土的成果与经验。对中国大陆的妇女学学科体系的建设和发展来说，国外的研究成果与经验无疑已起到并将继续起着不可忽视的促进作用。这，便是我们主编这套译丛的初衷。

当然，我们更注意到，中国大陆妇女在具有与外国地区妇女相同的身为妇女的普遍性和共同性的同时，也具有不同于外国地区妇女的身为中国大陆妇女的差异性和特殊性。中华民族有着自己的历史和文化背景，中华人民共和国有着自己的社会发展进

程，中国大陆妇女有着自己的知识和经验。这一系列的差异性和特殊性决定了中国大陆的妇女学只能是也必须是大陆的妇女学。因此，对大陆妇女学学科建设来说，通过学习和借鉴境外的成果和经验，加强自己的研究和教学，进而形成本土的妇女学话语与体系，并证实这一话语体系更具有适用性，更有利于大陆妇女的生存与发展，更有利于大陆社会的良性运行，应是更为重要和必要的。

王金玲

2005年 10月

贺摇摇词

祝贺《全球视角：妇女、家庭与公共政策》中文版的出版。愿中美两国的妇女和性别研究多出成果，发展学术，有更多的交流，向前猛进！

周颜玲(松溪翠岸) 赠
(美国美利坚大学社会学教授)

序 员

前言全球视野下的妇女、家庭和公共政策研究

..... 周颜玲·凯瑟琳·辛·伯海德 译

第一编 国家政策的变化与妇女、 家庭及经济发展

第一章 瑞典的妇女、家庭与公共政策

..... 琼·阿克· 译

第二章 弃妻与离婚：对突尼斯国家政策的

回应 莫尼拉·查拉德 译

第三章 中华人民共和国独生子女政策对妇女和

家长制家庭的冲击 周颜玲·凯文·陈 译

第四章 澳大利亚福利中的无酬工作

..... 卡拉··多克 译

第五章 妇女的工作、福利以及家庭生存策略：

危地马拉艾考沙农商项目的冲击

..... 莱··隆博格 译

第二编 社会性别的现实需求和长远需求， 家庭，以及公共政策

第六章 掌握较少土地，生产较少粮食：马拉维

女户主家庭的命运

..... 凯瑟琳·辛伯海德 玛莎·莱西格尔 译

第七章 城市街头食物买卖：妇女参与的地区

多样性 艾琳·廷克 译

第八章 妇女、政治行动体系以及妇女为住房而

进行的斗争

——以哥斯达黎加为例 ... 蒙兹纳特·赛格特 译

第九章 生育率、选择性招工与外向型来料加工业

劳动力 苏珊·蒂亚诺 译

第十章 台湾从业母亲的孩子照料安排

..... 伊庆春 译

第三编 结论

第十一章 社会性别不平等长存中家庭、经济和国家

的角色 凯瑟琳·辛伯海德 周颜玲 译

作者简介 猿

译后记 猿

序

对在世界范围内，由家长制、社会经济发展以及国家三者的互动而构建的主流体系是如何导致了妇女家庭内外地位与生存状况的转型，本书作了探讨。本书庆贺通过以女性主义批判和第三世界视角挑战老一套的思想观点，通过提出一种将宏观变化与妇女每天的微观生活联系起来的理论观点，产生了新的学术成就。

本书源自于第一主编周颜玲的经历，这一经历对其思想产生了变革性的作用：她在第三世界国家中成长，目睹了香港的工业化，以及工业化对妇女生活和家庭，尤其是对城市贫困者及家庭的巨大影响。由于人生的主要阶段是在一个女户主家庭户的养育和培养中度过，第一主编对什么是第三世界妇女体会深刻，记忆犹新。贫困的生活驱动着一代又一代中国妇女每天为生存而奋斗。这些妇女怀着希望，但生活的酸甜苦辣带给她们的却是失望。第一主编的母亲作为这些妇女的典型代表，使她的女儿——第一主编意识到她作为第三世界人的存在，在她的女儿心中播撒了女性主义思想的种子，激发了她的女儿对知识启蒙的追寻。

像书中的许多妇女一样，第一主编幼年在工厂做过童工；在孩提时代，家务劳动和学校学习双肩挑；做过街头季节性摊贩；做过转包合同的家庭工厂的工人；也在一个住房经营

女性学译丛

部做过经理助理，为低开支的住房斗争；作为一个个案调查工作者，在一个福利机构每月一次从事志愿者工作。这一工作经历的多样性为本书所论及的议题提供了原创性的认知。这一个人的经历与本书其他作者的经历结合在一起证实了：虽然妇女参与的经济发展在某些方面对妇女有利，但整个经济发展体系却是为了强化男性主导地位、有利于资本积累，以及将妇女置于阶级、种族、社会性别和文化等级中的从属地位而构建的。

特有的经历激发了第一主编女性主义观点的形成，她相信，应该把妇女每天的生活经历和经验转变成一种女性主义的分析理论与行动。作为一位在美国接受了社会学训练的第三世界女性主义者，她运用自己特定的历史、政治经历和社会位置，从国际背景下，在文化、意识形态、知识及政治方面对人们赋权入手，以促进女性主义思想的发展。

摇 圆

两位主编合作历史之久，可一直追溯到1984年，即来自东西方的两条学术之路相遇在一起之时。当时，我们一起参加了由国际社会学学会妇女和社会第18届研究委员会（1984年，在墨西哥城，由墨西哥社会学学会、保加利亚社会学学会（1984年）、保加利亚社会学学会（1984年）和保加利亚妇女运动委员会（1984年）联合举办的一个研讨会。通过建立一个由来自世界各地的学者、研究者、政策制定者以及行动者组成的网络，这一会议将女性主义者紧密地联系到了一起。它给了我们一种知识的动力，使我们认识到自己的研究与国际大背景之间的相关性。我们开始一起分享女性主义思想和成果，这为我们以后超过25年之久的合作打下了基础。

在为国际社会学学会举办的两个国际性的代表大会组织有关主题性分会议时，从专业经验出发，我们产生了有关本书的一些特定的概念和观点。在1985年新德里举行的国际社会学学会代表大会上，我们组织和联合主持了“妇女与家庭”分会议；然后，1986年在马德里举行的国际社会学学会大会上，玛莎·莱西格尔与第一主编组织和共同主持了“妇女与发展：在变化的政治经济中的多样性”分会议。这些令人激动的会议为我们提供了一个条件，使我们能在一起探讨可能为本书提供的论文和交流各自的观点。而参加国际妇女学跨学科交流大会（1987年）和妇女参与发展学会（1988年）的会议，进一步使我们面对女性主义学术团体，扩展了我们关注第三世界的视角，锻炼了跨文化的女性主义的联合。我们与来自各领域和世界不同地方的学者们继续前行。

本书的理论表明，我们努力阐释我们所提出的有关经济、家庭、国家三者之间的连锁关系，而这三者对妇女的日常生活又有重大影响。我们关注近年来对家庭社会学、妇女与发展、社会性别与国家这三个特定领域的主流学术研究进行的辩论，它们所遭遇的女性主义的批判和来自第三世界的挑战。从不同的领域和地区挑选论文，从这些不同领域的理论讨论中清理线索，我们在本书中运用了一个将妇女置于中心的分析框架，从女性主义视角和第三世界视角这两种视角出发，检验妇女的生活。

本书的研究代表了国际范围内学者们的一种智慧的合作。在对理解宏观与微观力量之间的全球性联系、物质环境和观念背景的辩证性、客观条件与包括妇女和她们的家庭成员在

内的人的主观性之间内在的联系方面，这些论文既包含了理论的模式，也具有实证性的论据。

我们希望本书多样性的观点和跨文化的研究能激发起争论。对那些和我们一起承担着共同责任——为了所有人的解放、赋权、平等和权利而将女性主义思想转变成集体行动的人们，我们也希望本书能带给她 们鼓舞和激励。

周颜玲

凯瑟琳·宰 珀海德

致摇摇辞

首先，我们感谢全世界对本书做出了贡献的妇女和它们的家庭，无论其作为数据样本的被调查者群体，还是作为个案分析对象的个体。她们构成了本书的灵魂。没有她们，全球女性主义和第三世界的斗争精神就不能得到充分理解。我们感谢各章作者对本项目的慷慨奉献和负责。她们的学术工作将全球许多不显山、不露水的妇女的声音联结到一起，提升了我们的学术水平。尤其是雷切尔·卡恩赫特（Rachel Canherst）、艾琳·廷克（Aileen Tink）以及莫尼拉·查拉德（Monira Chaharad），她们帮助我们进行了批判性的考察和回顾工作，提供了有关概论的建构性建议。她们和玛莎·莱西格尔（Martha Lesigler）、琼·阿克爾（Joan Ackel）、蒙兹纳特·塞格特（Monzer Segert）、伊庆春（Ying Chun）以及苏珊·蒂亚诺（Susan Tianano）一起，在整个项目过程中，给了我们强有力的支持和鼓励。

我们尤其要感谢来自美利坚大学（American University）和斯卡的摩学院（Skidmore College）的支持。就前者而言，艺术和科学学院（College of Arts and Sciences）院长白蒂·莱朋奈特（Betty Lepenette）、学科教师发展项目副主任奥斯汀·巴隆（Austin Barron）提供了最早的资金资助。当我们需要项目管理人员、校对人员和研究助手时，海伦·考斯特尼斯（Helen Costenice）、乔汉娜·福斯特（Joanna Foster）、汉瑟

· 艾德曼（匀）和丽莎·西尔弗伯格（匀）和可秉·吴（匀）提供了帮助。第一主编程任教的社会性别和家庭研究生班的生机勃勃的研究生们也对本书的一些章节提出了颇有见识的建议。

斯卡的摩学院提供了一笔教师研究基金、丰厚的差旅费以及办公室助理。教育处前副主任戴维·塞里格曼（匀）和现任副主任戴维·布鲁斯（匀）为我们的项目获得研究经费和差旅费，助了一臂之力。德伯拉·苏斯兰德（匀）、乔治·布斯（匀）和杰拉尔蒂娜·瑞德佐斯（匀）向我们及时地伸出了令人高兴的援助之手。第二主编的哥哥安德鲁（匀）和嫂子琼·威特（匀），以及她的学生和助手桑克·邝（匀）与凯瑞·杰曼特（匀）帮助我们进行了校订。

摇 圆

还有其他许多人多年来一直给予我们鼓励性的帮助，才使得这一项目获得成功。邦妮·邦迪尔（匀）和许多我们的妇女与社会领域社会学家（匀）女性主义网络的同事们，尤其是玛格丽特·安德森（匀），与我们分享了在学术著作出版方面的经验和知识。当项目的进展似乎慢下来时，卡拉·霍万利（匀）给我们以活力；伊莱恩·（匀）花了大量的时间和无尽的努力，根据要求进行了有价值的编辑服务，直至短短的注释；露西娜特·李（匀）、劳丽·克里斯汀娜森（匀）、福·刘（匀）、海伦·莫依（匀）和佩吉·丹尼斯（匀）有繁重的课外作业负担，但仍不时地来帮助第一主编照料孩子，以及照料第一主编本人——当她整天沉浸在令人激动的、但也是令人疲惫的编辑工作中时。

我们也非常感谢我们的纽约大学出版社（匀）